

К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ФРАЗОВЫХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ИДИОМ

© 2011 К.Н.Мочалина

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 06.08.2011

Статья посвящена проблеме определения фразовых (раздельнооформленных) и лексических (цельнооформленных) идиом. Показано, что лексические идиомы функционируют как аналоги фразовых, что позволяет объединить их в один структурно-семантический класс для изучения едиными методами.

Ключевые слова: идиоматичность, фразеологизм, фразеоматизм, раздельнооформленность, цельнооформленность, фразовая идиома, лексическая идиома.

По сложившейся традиции в отечественном языкознании употребление понятия «идиома» ограничено главным образом областью фразеологии (В.В.Виноградов, А.И.Смирницкий, Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, В.Н.Телия и др.). Существующие толкования понятия «фразеологизм» сводятся к следующему: фразеологизм (или фразеологическая единица) – это (относительно) устойчивое, воспроизводимое сочетание слов, обладающее (как правило) целостным значением¹. Под семантической целостностью значения вслед за А.И.Смирницким понимается невыводимость значения целого из значений составляющих, что иначе называют идиоматичностью².

Тем не менее, как было показано рядом исследователей, свойство идиоматичности присуще не только фразеологическим единицам. Отмечается, что идиоматичность пронизывает все уровни структуры языка, а идиоматичность фразеологизмов является лишь ее частным случаем³. Наличие идиоматичности в традиционном понимании, как невыводимости значения целого из суммы значений составляющих, признано также за единицами, не входящими в традиционную область фразеологии (Н. Sweet, А.И.Смирницкий, Е.С.Кубрякова, Т.З.Черданцева, А.Н.Баранов, Д.О.Добровольский). Еще Ф.Ф.Фортунатовым была отмечена семантическая близость «слитных слов» и «слитных речений», а также грамматические различия между ними, что в дальнейшем заложило осно-

вы создания теории цельнооформленности и раздельнооформленности⁴.

Г.Суит, хотя и не рассматривал сложные слова в качестве идиом, но усматривал в них сходство с сочетаниями слов. «Если в свободном словосочетании *black bird* значение легко определяется значением отдельных слов, входящих в его состав, то в сложном слове *black-bird* ничто не говорит нам в значениях отдельных его частей *black* и *bird* о том, что на самом деле имеется в виду птица с желтой спиной»⁵.

Ш.Балли относил к фразеологическим единицам и производные слова типа *bonhomme* «добряк, простак», букв. «добрый человек», *dubonnairerü* «добродушие, снисходительность» (от *de bon air* «доброго вида»), *bienpublicard* «политический деятель, демагогически пекущийся об общественном благе» (от *bien publique*), отмечая при этом нечеткость границ между сложными словами и сочетаниями слов⁶.

И.А.Мельчук отмечал, что между идиоматичными сочетаниями слов (во фразах) и идиоматичными сочетаниями морфем прослеживается глубокая аналогия, отмеченная и другими исследователями, что делает возможным говорить о фразеологизации или идиоматизации дериватов⁷.

Об идиоматичности сложных и производных слов в этом аспекте достаточно много написано

⁰ Мочалина Кира Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка. E-mail: kirmotch@yandex.ru

¹ Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: 1989. – С.5.

² Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: 1956. – С.209.

³ Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: 1986.

⁴ Кунин А.В. Проблема устойчивых словосочетаний в работах русских ученых: дореволюционный период // Диакрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков: Межв. сб. науч. тр. – Т.258. – Куйбышев: 1981. – С.62.

⁵ Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accent. – Oxford. At the Clarendon Press. Impression of 1955. (First ed. 1891). – С.26.

⁶ Балли Ш. Французская стилистика. – М.: 1961. – С. 108.

⁷ Мельчук И.А. Русский язык в модели «Смысл – Текст». Школа «Языки русской культуры» // Венский славистический альманах. – М.; Вена: 1995.

в трудах по словообразованию (И.В.Арнольд, М.Агзамов, Е.С.Кубрякова, Е.А.Дюжикова, U.Weinreich и др.). Тем не менее, упомянутые единицы не выделены в класс идиом, и, при всей очевидности, эта идея не получила широкого признания в связи с традиционным представлением об идиоме как о раздельнооформленном образовании.

Однако критерий раздельного написания для определения идиом в языках аналитического типа всегда считался спорным. Еще Ш.Балли отмечал, что при написании отдельные элементы фразеологического оборота могут слиться в одно слово, как в немецком *vielleicht* «может быть», букв. «очень легко», французском *toujours* «всегда», букв. «все дни»⁸. Л.Смит высказывался в пользу того, что к идиомам можно отнести ряд сложных слов, связывая это с тем, что ряд фразеологизмов и словосочетаний, находящихся в постоянном употреблении, стали писаться слитно в английском языке и превратились в сложные слова, например, *in-doors* «в помещении», *downstairs* «внизу»⁹.

В диссертационном исследовании А.В.Терентьева также констатируется факт написания ряда сложных прилагательных в компаративных фразеологических единицах через дефис, что является показателем переходного этапа на пути к слиянию двух основ в одно слово.¹⁰ Тенденция к слитному написанию отражает процесс лексикализации, существующий во многих языках. В отношении русского языка также было отмечено, что «орфография слова – момент, внешний по отношению к языку», и во многом зависит как от традиции написания, так и от взглядов составителей словарей (например, в предложных сочетаниях типа *всердцах* и *в сердцах*, *назло* и *на зло*)¹¹.

Тем не менее, еще Р.А.Будагов выступал против употребления термина *идиоматичное слово*, усматривая в нем противоречие¹², и, несмотря на многочисленные свидетельства тенденции к семантической интеграции компонентов, и превращения ряда фразовых идиом в слова, традиционно понятие «идиома» считается неотделимым от понятия «словосочетание».

Действительно, по определению, у идиомы должны быть «компоненты», из которых не

выводится значение целого, а простые переосмысленные слова таковыми не обладают. С другой стороны, невозможно отрицать наличие «компонентов» у сложных и производных слов. В этой связи, понятие идиоматичности вполне применимо к лексическим единицам, имеющим сложный состав и не поддающимся стандартной расшифровке по словообразовательным моделям.

А.И.Смирницкий, признавая за фразеологическими единицами английского языка наличие идиоматичности, отделял их от особого вида идиоматичных словосочетаний, которые называл «собственно идиомами», обладающими, в отличие от фразеологических единиц, ясно осознаваемой образностью, метафоричностью и, как следствие, яркой стилистической окраской (например: *to take the bull by the horns* «взять быка за рога»). На основании этого, А.Н.Баранов и Д.О.Добровольский утверждают, что «идиоматичность» нельзя рассматривать как достаточное условие отнесения к классу *идиом*, подчеркивая, что рассматриваемые ими составляющие идиоматичности применимы не только к идиомам, но и «собственно к словам», а область идиоматичности оказывается значительно шире той области, к которой традиционно относят идиомы¹³. В то же время, А.И.Смирницкий подчеркивал, что части фразеологической единицы в английском языке «в основном относятся друг к другу как компоненты сложного слова», не подвергал сомнению наличие идиоматичности в раздельнооформленных словосочетаниях типа *best man* «шафер», а также отмечал, что возможны и цельнооформленные слова, обладающие идиоматичностью, такие как *blackboard* «классная доска» (букв. «черная доска»)¹⁴. Наглядно это представлено А.И.Смирницким на следующей схеме (рис.1):

⁸ Балли Ш. Французская стилистика.....

⁹ Смит Л. Фразеология английского языка. – М.: 1959.

¹⁰ Терентьев А.В. Адъективные компаративные ФЕ как языковая универсалия (на материале англ. яз.): Дисс. ...к.филол.н. – Нижний Новгород: 1997. – С.91.

¹¹ Диброва Е.И. Параметризация фразеологических единиц словоформ // Фразеография в машинном фонде русского языка. – М.: 1990. – С. 154.

¹² Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: 1976. – С. 117 – 118.

¹³ Баранов А.Н., Добровольский, Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. – 1996. – №5.

¹⁴ Смирницкий А.И. К вопросу о слове. Проблема «отдельности слова» // Вопросы теории и истории языка в свете трудов И.В.Сталина по языкознанию. – М.: 1952.



Рис. 1. Схема идиоматичности языковых единиц А.И.Смирницкого

Подчеркнем, что в английском языке границы между раздельнооформленными и цельнооформленными единицами смазаны, их часто бывает трудно провести, что связано с тенденцией ряда сочетаний слов переходить в сложные слова, в отличие от русского языка, где яркая флективность в целом является помехой для лексикализации словосочетаний. Например, словарь Уэбстера¹⁵ различает следующие единицы, как по написанию, так и по значению: red eye (несколько видов и подвидов рыб с более или менее красноватыми глазами), red-eye («дешевый виски»), red-eye («железнодорожный семафор»). Более того, как показали исследования В.М.Савицкого, О.Е.Афоненковой и А.В.Зинченко, структурно-семантические свойства идиоматичных слов и фразеологизмов аналогичны¹⁶. Таким образом, вслед за В.М.Савицким, будет логичным и последовательным считать идиомами не только устойчивые сочетания слов, но и слова с грамматически непростым десигнатором, поскольку они обладают обоими категориальными признаками идиомы (устойчивостью и семантической целостностью).

Поскольку идиоматичность является общим свойством ряда языковых единиц, принадлежащих к разным уровням и подуровням языка,

это дает основание для их объединения в один структурно-семантический класс идиом с последующим их делением на фразовые (раздельнооформленные) и лексические (цельнооформленные)¹⁷. Фразовые идиомы в качестве языкового десигнатора имеют сочетание слов (*chicken feed* «незначительная сумма денег», *to take the bull by the horns* «взять быка за рога, приступить к делу»), а лексические – сложное (*blackleg* «шулер») или производное (*weightlifter* – «штангист») слово.

По характеру семантической транспозиции, под которой понимается смещение значения или перенос значения в иную денотативную область, фразовые идиомы далее делятся на фразеоматические и фразеологические¹⁸. Термин фразеоматизм был введен А.В.Куниным, но не относился им к числу идиом и определялся как «фразеологизм неидиоматического характера», но с осложненным, безобразным значением, появляющимся не в результате переосмысления значения оборота, а его уточнения¹⁹. Тем не менее, В.М.Савицкий считает, что, поскольку указанные единицы имеют осложнение значения на уровне всего сочетания, а не на уровне отдельных слов, следовательно, фразеоматизмы также могут быть идиомами, поскольку у многих из этих единиц значение целого не совпадает с суммой значений частей. Таким образом, мы придерживаемся уточненного В.М.Савицким понимания фразеоматизма как фразовой идиомы с частично транспонированным значением²⁰.

Фразеоматизмы не полностью семантически транспонированы, поскольку у них объемы реального и номинального значений имеют общий участок. Это приводит к тому, что их

¹⁵ Webster's third new international dictionary of the English language, unabridged: a Merriam-Webster / editor in chief, Ph.V.Gove and the Merriam-Webster editorial staff. – City: Merriam-Webster, 1993.

¹⁶ Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: 2006. Афоненкова О.Е. Идиоматичность сложных слов и словосочетаний структурного типа N+N. На материале газетно-журнальных публикаций канадского варианта современного английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород: 2002. Зинченко А.В. Идиоматичность как проявление структурно-семантической аналогии единиц лексико-фразеологической системы: на материале адъективных фразеологизмов и прилагательных: Дис.... канд. филол. наук: 10.02.01. – Иваново, 2007.

¹⁷ Савицкий В.М. Основы общей

¹⁸ Там же. – с. 65.

¹⁹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: 1996. – С. 27, 55 – 56.

²⁰ Савицкий, В.М. Основы общей ... – с. 98.

лексические компоненты обладают самостоятельными значениями, а значит, они лишь частично целостны, и такие идиомы можно считать неполными.

У ряда таких идиом реальное значение эже номинального. Например, номинального значения идиомы *red heath* «красный вереск» недостаточно для определения его реального значения «новозеландский красный вереск». Буквальные значения компонентов указанной единицы еще не означают, что вся единица в целом также имеет буквальное значение. Ее реальное значение, более узкое по отношению к номинальному, привело к возникновению фразеоматической идиомы с суженным по объему значению.

У других фразеоматических идиом реальное значение, напротив, шире номинального. Например, у идиомы *to know a thing or two* реальное значение «много знать» шире номинального «знать пару вещей». Номинальный объем значения в подобных идиомах гораздо эже реального, что позволяет предположить, что в их реальном значении реализуются скрытые семы, уже заложенные в буквальных значениях составных частей данных единиц.

С другой стороны, можно также выделить фразеоматические идиомы, у которых реальное и номинальное значения пересекаются, т.е. они имеют общий участок. Например, у идиомы *red gum* реальное значение «сладкая жевательная резинка» лишь частично совпадает по объему с номинальным («красная резинка»). Не все красные жевательные резинки сладкие (есть с горьковатым, коричневым, вкусом), и не все сладкие жевательные резинки имеют красный цвет. К этой же группе относятся: *brown goods* (электротовары, заключенные в деревянный корпус или корпус с имитацией под дерево), *silver goods* (группа электротоваров, включающих CD-диски, Walkman и другие подобные товары, отличающиеся характерным «серебром» внешнего вида). Неравнообъемность реального и номинального значения подобных единиц приводит к тому, что выводимость реального значения у таких единиц наименьшая среди рассмотренных видов фразеоматизмов. Таким образом, фразеоматизмы можно определить как неполные фразовые идиомы с суженным, расширенным или сдвинутым по объему значением.

Наше исследование также показало, что неустойчивость связи между номинальным и реальным значением у идиом со сдвинутым по объему значением может приводить к тому, что с течением времени такая связь может быть утрачена, а идиоматичная единица из разряда неполных идиом (фразеоматизм) может перейти в

разряд полных (фразеологизм). Примером могут служить как окказиональные речевые переходы, так и зафиксированные в словарях случаи многозначности идиом²¹.

Фразеологические идиомы отличаются от фразеоматических тем, что имеют переносное (по объему) значение. Их реальный и номинальный денотаты не имеют общего участка, следовательно, все они являются полными идиомами. Например, идиома *red dog* (бумажные деньги, выпускавшиеся ненадежными банками до введения единой банковской системы в США) является переносной, поскольку ни одна «красная собака» не является «бумажными деньгами» и ни одна бумажная купюра не является «красной собакой». Рассматривая подобным образом идиомы *back-seat driver* (пассажир, дающий советы водителю), *black pudding* «кровяная колбаса», *black widow* «черная вдова» (вид очень ядовитого паука), *chicken feed* «незначительная сумма денег», мы можем сделать аналогичный вывод о полном несовпадении объемов реального и номинального значений у такого рода идиом.

Среди лексических (цельнооформленных) идиом встречаются аналоги всех перечисленных разрядов фразовых идиом. Частично транспонированные (аналоги фразеоматизмов): 1) с суженным по объему значением: *badlands* «неплодородные земли», *well-day* «день, когда у больного нет приступа, промежуток между приступами», *weight-lifter* «штангист»; 2) с расширенным по объему значением: *backstage* «в тени, на заднем плане», *gunwale* «верхняя часть борта корабля», *overseas* «за границей», не только морской; 3) со сдвинутым по объему значением: *greenroom* «артистическая уборная», *bluebook* «путеводитель», *silverware* «столовые приборы».

Полностью транспонированные (аналоги фразеологизмов): 1) с частично целостным переносным значением: *bloodsucker* «нахлебник», *beefcake* «фотографии крепких привлекательных мужчин с большими мускулами», *cheese-cake* «фотографии полуобнаженных красоток», *bigwig* «важный человек, шишка»; 2) с полностью целостным переносным значением: *moonshine* «самогон», *mincemeat* «сладкая фруктовая начинка», *man-of-war* «альбатрос».

Таким образом, под определение идиомы попадает значительно больший круг языковых единиц, чем при традиционном ее толковании: не только фразеологизмы (фразовые идиомы с

²¹ Мочалина, К.Н. Соотношение мотивированности, условности и произвольности в знаковой структуре идиоматичных номинативных единиц английского языка: Автореф. дисс....к.филол.н. – Самара: 2009. – с.11 – 15, 17.

переносным значением), но и фразеоматизмы семантически целостные производные и сложные слова с разными видами осложнения значения (лексические идиомы).
(фразовые идиомы с суженным, расширенным либо сдвинутым по объему значением), а также

TOWARDS DEFINING PHRASE AND LEXICAL IDIOMS

© 2011 K.N.Mochalina^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article is devoted to defining phrase and lexical idioms. Research reveals common features that give ground for studying them together.

Key words: idiomaticity, phraseological unit, phraseomatic unit, indivisibility, formal separability of elements, phrase idiom, lexical idiom.

^o *Kira Nikolayevna Mochalina, Candidate of Philology,
Associate Professor, English Language Department.
E-mail: kirmotch@yandex.ru*